

WOBRAZY KRAJINY. PODOBE POKRAJINE. BILDER EINER LANDSCHAFT. WOBRAZE KRAJINY.

PŘECHOD. PREHOD. ÜBERGANG. PŠECHOD 03

26.05. – 25.08.2019

Serbski muzej, Budyšin / Sorbisches Museum, Bautzen

02625 Bautzen/Budyšin, Ortenburg/Hród 3 (DE)
<http://sorbisches-museum.de/>

Što zwjazujemy ze zapříjećom krajina we wuměstwjce? Služa wo-
brazy k identifikaciji? Wotblyščuju wone wosobinske zaznače kra-
jiny? Su wone forma rozestajenja z krajinowymi a kulturnymi
přeměnjenskimy procesami?

Hižo projektaj *PŘECHOD 01 / Serbske kulturne dny w Korutanskej*
(2014) a *PŘECHOD 02 / Karl Vouk: Satkula – (s)twor(jen)a krajina. /*
Die Wa(h)re Landschaft (2015) staj so z krajinowym a kulturnym
přeměnenjom we Łužicy zaběraloj.

Interkulturelna a interdisciplinarna wuměna mjez wuměłcami a
kulturu tworjacymi, spěchowacymi, wustajowacymi a
přeslědžacymi institucijemi je wažna za dalše zetkawanja a impulsy
wuwićowych procesow.
Prezentacije – dwanaće z wobłuka tworjaceho wumělstwa, tři lite-
rarne čitanja kaž tež koncert – wuwabja z wěstosću nowe prašenja,
tež k zaznaču.

Wumělc a projektny iniciator Karl Vouk piše w swojim předslowje
za katalog:

»Geografiske karty jako džěl zwobraznjowanja krajinow njestluža
jenož jako pomoc za orientaciju, ale wotblyščuju zdobom tež wěste
konkretne zajimy a staw wědy; a runje tak reflektuja načasne zwo-
braznjenja krajinow wěstu konkretnu sensibilitu za wobmjězowane
resursy planeta zemja. Dawaja wotmołwy na mustry kulturneho a
hospodarskopolitiskeho přiswojenja krajinow.«

Projekt *Wobrazy krajiny* nawjazuje na Korutansku tradiciju kulturneje
wuměny z Łužiskimi Serbami w 1970tych a 1980tych lětach, jako
organizowaštaj nošer Prešerenoweho myta Valentin Polanšek
(1928–1985) a pozdžiša lawreatka Myta Bachmannoweje Maja Ha-
derlap (* 1961) sympozije wo literaturje za Zwjazk słowjenskich spi-
sowaćelow w Awstriskej (DSPA) a Słowjenski kulturny zwjazk (SPZ).

Wobdželeni wuměłce a wuměłcy

WIZUELNE WUMĚŁSTWO

IRIS BRANKAČKOWA, MICHAEL KRUSCHA, FRAUKE RAHR,
HELLA STOLETZKI (DE) / NIKA AUTOR, JOŠT FRANKO, IRWIN,
MARKO PELJHAN (SI) / MARKO LIPUŠ, ZORKA L-WEISS,
MELITTA MOSCHIK, KARL VOUK (AT)

LITERATURA

LUBINA HAJDUK-VELJKOVIĆOWA (DE) /
ANJA GOLOB (SI) / CVETKA LIPUŠ (AT)

HUDŽBA

W koncerće **TŠUGA. ALLES FLIESST. VSE TEČE** iniciatiwy *musica nova*
sorabica zaklinča serbska hudžba 20. lěstotka, načasne kompozicije
serbskich komponistow **Jana Cyža, Sebastiana Elikowskeho-Winklera,**
Detlefa Kobjele, Jura Mětska a **Ulricha Pogody** kaž tež kruchi z počahom
k Słowjenskej a Korutanskej.

Interpreća

WALBURGA WAŁDŽIC (spěw)
HEIDEMARIE WIESNEREC (klawěr)
GEROLD GNAUSCH (sopransaksofon, altsaksofon)
modernsax berlin (saksofonowy kwartet)

Moderacija

Sebastian Elikowski-Winkler

Patronatstwo nad projektom přewzachu zhromadnje

dr. Eva-Maria Stange Sakska statna ministerka za wědomosć a wumělstwo
dr. Martina Münch Ministerka za wědomosć, slědženje a kulturu Kraja Braniborska
mag. Zoran Poznič Minister za kulturu Republiky Słowjenska
dr. Peter Kaiser Krajny hejtman Korutanskeje

Projekt je zhromadne předewzaće

Załožba za serbski lud / Stiftung für das sorbische Volk

<https://stiftung.sorben.com/>

Serbski muzej, Budyšin / Sorbisches Museum, Bautzen

<http://sorbisches-museum.de/>

Serbski muzej, Chóšebuz / Wendisches Museum, Cottbus

<http://wendisches-museum.de/>

KGLU – Koroška galerija likovnih umetnosti, Slovenj Gradec

<https://www.glu-sg.si/>

Cankarjev dom – kulturni in kongresni center, Ljubljana

<https://www.cd-cc.si/sl>

Društvo Hugo Wolf, Slovenj Gradec

<http://www.hugowolf.si/drustvo-hugo-wolf>

MMKK – Museum Moderner Kunst Kärnten, Klagenfurt

<http://www.mmkk.at/>

Robert-Musil-Institut für Literaturforschung, Klagenfurt

<https://www.aau.at/musil/>

Robert Musil Literatur Museum, Klagenfurt

<http://www.musilmuseum.at/>

KIB – Kulturinitiative Bleiburg, Bleiburg/Pliberk

<http://www.kib-bleiburg.at/>

Dašji partnerojo

Stadtmuseum Cottbus <https://www.stadtmuseum-cottbus.de/>

FilmFestival Cottbus <http://www.filmfestivalcottbus.de/>

Zarjadowanja

26.05.2019, 15 h

Zahajenje projekta a wotewrjenje wustajeńcy
WOBRAZY KRAJINY. PODOBE POKRAJINE.
BILDER EINER LANDSCHAFT. WOBRAZE KRAJINY.
Zastup bjezplatny

15.06.2019, 10 – 24 h

Akciji KUNSTBUS a Dołha nóc kultury, Dołha nóc za džěci –
w kooperaciji z FilmFestival Cottbus pokazuja so filmy k temje
HEIMAT/DOMOWNJA/DOMIZNA.

wot 10 h ke kóždej polnej hodzinje filmowy loop, nimo 16 h a 19 h

- **FRIEDENKRIEGEN ... Z WÓJNY JĚDU ...**
Maja Nagelowa, Julius Günzel, DE 2018, 7 min
film w němskej a serbskej rěči z podtitulemi
- **ZMIJ – DER DRACHE**
Andrea Schuster, DE 2016, 15 min
film w němskej a serbskej rěči z podtitulemi
- **MĚR (FRIEDEN)**
Anne-Kathrin Rensch, Clemens Schiesko, DE 2015, 5 min
film w serbskej rěči z němskimi podtitulemi

16 & 19 h

- **DUO MLOKAWKA** Walburga Wałdžic / Max Löb, spēw/gitara

20 h

- **WENN WIR ERST TANZEN**
Dirk Lienig, Dirk Heth, Olaf Winkler, DE 2018, 93 min,
film w němskej rěči
Zastup hlej plaćizny abo z tiketom akcijow KUNSTBUS
a Dołha nóc kultury.

16.06.2019, 10 – 18 h

wot 10 h ke kóždej polnej hodzinje filmowy loop

- **FRIEDENKRIEGEN ... Z WÓJNY JĚDU ...**
Maja Nagelowa, Julius Günzel, DE 2018, 7 min
film w němskej a serbskej rěči z podtitulemi
- **ZMIJ – DER DRACHE**
Andrea Schuster, DE 2016, 15 min
film w němskej a serbskej rěči z podtitulemi
- **MĚR (FRIEDEN)**
Anne-Kathrin Rensch, Clemens Schiesko, DE 2015, 5 min
film w serbskej rěči z němskimi podtitulemi
- **SPRENGBAGGER 1010**
Carl-Ludwig Acház-Duisberg, DE 1929, 89 min
óichohrajny film z hudžbu wot Waltera Gronostaya,
zarjadowaneje wot Berndta Thewesa
Zastup hlej plaćizny abo z tiketom
akcije KUNSTBUS.

23.08.2019

- 14 h** Zjawne wodženje po wustajeńcy w serbskej rěči
- 15 h** Zjawne wodženje po wustajeńcy w němskej rěči
- 16.30 h** ● **LUBINA HAJDUK-VELJKOVIĆOWA (DE) & ANJA GOLOB (SI)**
čitanje, zastup bjezplatny

25.08.2019

- 15 h** ● **TŠUGA. ALLES FLIESST. VSE TEČE**
koncert z finisažu, zastup bjezplatny

Pedagogiske poskitki pod

www.sorbisches-museum.de

Serbski muzej, Budyšin / Sorbisches Museum, Bautzen
02625 Budyšin/Bautzen, Hród/Ortenburg 3
Tel. +49 3591 270870-0
sekretariat@sorbisches-museum.de
www.sorbisches-museum.de

Wotewrjenske časy

wšědnje 10 – 18 h
póndželu zawrjene, nimo swjatychn dnjow

Plaćizny

dorosćeni	5,00 €
potuńšene	2,50 €
skupinski zastup	3,50 / 2,00 €
swójbna kartka	10,00 €

Za šule a pěstowarnje Budyskeho wokrjesa je zastup bjezplatny.

Projekt přewodža wjacorečny katalog w hornjo- a delnjoserbsčinje,
němčinje a slowjensčinje. Wobjim 160 stron, plaćizna 15,00 €, wosebity
poskitk k wernisaži 12,00 €. ISBN 978-3-7420-2560-9.

Serbski muzej je zarjadnišćo wokrjesa Budyšin a spěchuje so institu-
cionalnje wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z
dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamkne-
nych wot Zwjazkoweho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Saks-
keho krajneho sejma, kaž tež wot Kulturneho ruma Hornja Łužica-
Delnjošleska.
Za projekt su Kulturny rum Hornja Łužica-Delnjošleska, Wokrjes Budyšin
a Město Budyšin Załožbje za serbski lud projektowe přiražki přizwolili.

Poki w k škitaj datow
Přeprošenje sće dóstali, dokelž su waše daty w našim adresowym a
zarjadowanskim systemje składowane. Na zarjadowanjach zhotowjene
fota so přez nas w interneće a socialnych medijach wozjewja. Prošu
zdžělće nam, hdyž sej žane zjawne wozjewjenje njepřejeće.

Wudawaćel:
Serbski muzej, Budyšin / Sorbisches Museum, Bautzen &
Załožba za serbski lud / Stiftung für das sorbische Volk

Wuhotowanje: GÖgraphic & Karl Vouk
Čiść: www.saxoprint.de